



## **CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE LA JUNTA DE ANDALUCÍA Y LA ACADEMIA DE REIMS (FRANCIA) PARA EL DESARROLLO DE RELACIONES Y DE INTERCAMBIOS DE AMBAS REGIONES EN EL ÁMBITO DE LA EDUCACIÓN, DE LA FORMACIÓN INICIAL Y PERMANENTE DEL PROFESORADO Y DE LOS AGENTES DE LA EDUCACIÓN.**

En la ciudad de Reims a 16 de 10 de 2014,

REUNIDOS

De una parte, el Excmo. Sr. Don Luciano Alonso Alonso, Consejero de Educación, Cultura y Deporte, en representación de la Administración de la Comunidad Autónoma de Andalucía, en virtud del Decreto de la Presidenta de la Junta de Andalucía 6/2013, de 9 de septiembre; y en uso de las competencias atribuidas por el artículo 26.2.i) de la Ley 9/2007, de 22 de octubre, de la Administración de la Junta de Andalucía.

Y, de otra parte, Monsieur Philippe Pierre Cabourdin, Recteur de l'académie de Reims (France), Chancelier des universités, habilitado para firmar el presente convenio de cooperación en aplicación del marco nacional entre el Gobierno de la República francesa y el Gobierno del Reino de España acerca de los dispositivos educativos, lingüísticos y culturales en los centros escolares de los dos estados, firmado en Madrid el 16 de mayo 2005, renovado por el acuerdo franco-español del 10 de enero 2008.

Considerando sus fuertes vínculos históricos, culturales, sociales y económicos en el marco europeo y su deseo común de apertura hacia el sur, hacia Europa y hacia el mundo,

Movidos por la voluntad de compartir experiencias y competencias en el ámbito de la educación, de la formación y de la apertura europea e internacional conforme con los acuerdos bilaterales- Acuerdo marco del 16 de mayo de 2005- entre los gobiernos español y francés, renovado con el acuerdo franco-español del 10 de enero de 2008, y entre la Consejería de Educación y el Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia en España en desarrollo del acuerdo marco- Acuerdo Administrativo específico de 11 de julio de 2011- y, considerando la voluntad de fomentar vínculos privilegiados entre la Autonomía

andaluza y l'académie de Reims, ambas partes intervienen en función de sus respectivos cargos y se reconocen recíprocamente la legitimación y capacidad suficiente para suscribir las presentes bases concertadas de un convenio para el desarrollo de relaciones y de intercambios de experiencias entre las comunidades educativas y al efecto

## DECLARAN:

### **Primera.-**

Que la educación, la formación y la apertura hacia Europa y el mundo, así como el impulso al aprendizaje de dos lenguas extranjeras dentro de las directrices marcadas por el Consejo de Europa para el sexenio 2014-2020 ocupan un lugar privilegiado entre los objetivos que se han fijado ambas instituciones en las que son competentes.

### **Segunda.-**

Que el refuerzo de los lazos de cooperación educativa entre la Consejería de Educación, Cultura y Deporte de la Junta de Andalucía y l'académie de Reims permitirá el desarrollo mutuo de conocimientos, competencias y armonización en el marco de la evaluación, especialmente en lo que se refiere al aprendizaje de la enseñanza de los idiomas en Educación Secundaria (establecimientos de enseñanza general, tecnológica y profesional).

### **Tercera.-**

Que para el desarrollo y la intensificación de los intercambios y de las acciones de cooperación entre la Junta de Andalucía y l'académie de Reims se hace necesario formalizar esta cooperación en el ámbito de la Educación, de la formación inicial y permanente del profesorado y de los agentes de la Educación entre las autoridades educativas firmantes.

Por ello, en virtud de lo anterior,

## ACUERDAN:

### **PRIMERO.-** *Objeto del convenio.*

El desarrollo de relaciones y de intercambios de ambas regiones en el ámbito de la educación, de la formación inicial y permanente del profesorado y de los agentes de la educación.

### **SEGUNDO.-** *Compromisos*

Ambas partes se comprometen a :

- a) Fomentar la colaboración entre sus respectivas instituciones y desarrollar la creación de proyectos de cooperación para el intercambio de información y experiencias sobre cuestiones educativas de interés común. En este sentido, podrían desarrollarse proyectos pedagógicos y culturales bilaterales y multilaterales.
- b) Promover y desarrollar la enseñanza y aprendizaje de los idiomas y culturas respectivas, facilitando programas de intercambios y visitas de grupos de alumnado, estudiantes y de profesorado, así como de responsables de la administración educativa. En este sentido, se promoverá el contacto entre institutos y la realización de intercambios de estudiantes, mediante la creación de una red de centros en las respectivas regiones que estén dispuestos a recibir a estudiantes del otro país.
- c) Facilitar la presencia de estudiantes en el otro país para la realización de prácticas o estancia en el ámbito de los Programas Europeos.
- d) Impulsar la toma de contacto entre los centros que desarrollan el programa de doble titulación Bachiller-Baccalauréat (Programa Bachibac) para intercambio de documentos, materiales, experiencias y buenas prácticas para el desarrollo del currículo mixto en ambos países.
- e) Establecer y favorecer los intercambios del profesorado de ambas regiones en la modalidad « puesto por puesto », que permitan una inmersión lingüística, pedagógica y cultural.
- f) Ampliar el conocimiento lingüístico del profesorado y su práctica en el aprendizaje de contenidos y lenguas extranjeras (AICLE) mediante la realización de programas bilaterales o multilaterales de formación del profesorado y de cursos en el extranjero, en el marco de los programas educativos europeos.
- g) Favorecer el uso de las nuevas tecnologías, la creación de espacios colaborativos, de aprovechamiento de recursos didácticos y de redes e-twinning.

### **TERCERO.-** *Comisión mixta de seguimiento.*

Con la finalidad de articular el desarrollo del presente acuerdo, se crea una Comisión de seguimiento, de carácter paritario, formada por dos representantes de cada una de las instituciones firmantes elegidos por las mismas.

La Comisión de seguimiento velará por el cumplimiento de lo pactado en este convenio, realizará el seguimiento y evaluación del mismo y resolverá cuantas dudas surjan en su interpretación y ejecución. La propia Comisión establecerá su régimen de funcionamiento, reuniéndose como mínimo una vez al año.

## **CUARTO.- Vigencia del convenio.**

El presente convenio entrará en vigor en el día siguiente a su firma y estará vigente hasta el 30 de junio de 2017. Pudiéndose prorrogar por otros 3 años por acuerdo expreso de ambas partes con un preaviso de 3 meses.

## **QUINTO.- Naturaleza y régimen jurídico del convenio.**

El presente convenio de colaboración tiene la naturaleza de los prevenidos en el artículo 4.1.d del Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, y su régimen jurídico vendrá determinado por sus propias estipulaciones, con sujeción a los principios contenidos en dicha ley para resolver las dudas y lagunas que pudieran plantearse en su interpretación y ejecución, sometiéndose las partes al orden jurisdiccional competente para resolver las cuestiones litigiosas que pudieran surgir.

Y en prueba de conformidad, se firma el presente documento, redactado en dos ejemplares en lengua francesa y española, cuyos textos dan fe del mismo contenido, a 16 de 10 de dos mil catorce.

EL CONSEJERO DE EDUCACIÓN,  
CULTURA Y DEPORTE

LE RECTEUR DE L'ACADÉMIE  
CHANCELIER DES UNIVERSITÉS



Fdo. : Luciano Alonso Alonso



Philippe-Pierre Cabourdin



19/14


 MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION NATIONALE,  
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR


**ACCORD DE COOPERATION ENTRE LA CONSEJERIA DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE DE LA JUNTA DE ANDALUCIA ET L'ACADEMIE DE REIMS (FRANCE) POUR LE DEVELOPPEMENT DES RELATIONS ET DES ECHANGES ENTRE LES DEUX REGIONS DANS LE CADRE DE L'EDUCATION, DE LA FORMATION INITIALE ET CONTINUE DES ENSEIGNANTS ET DES PERSONNELS DE L'EDUCATION.**

A Reims, le 16/10 2014

REUNIS

D'une part, son Excellence Sr Don Luciano Alonso Alonso, Consejero de Educación, Cultura y Deporte, au nom de l'Administration de la Communauté Autonome d'Andalousie, par décret de la Présidente du gouvernement d'Andalousie 6/2013, du 9 Septembre; et dans l'exercice des pouvoirs conférés par l'article 26.2.i) de la loi 9/2007, du 22 octobre, de l'administration du gouvernement d'Andalousie.

Et d'autre part, Monsieur Philippe-Pierre Cabourdin, recteur de l'académie de Reims (France), chancelier des universités, habilité à conclure le présent accord de coopération en application de l'accord cadre national entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume d'Espagne sur les dispositifs éducatifs, linguistiques et culturels dans les établissements scolaires des deux Etats, signé à Madrid le 16 mai 2005, renouvelé par l'accord franco-espagnol du 10 janvier 2008.

Compte tenu de leurs solides liens historiques, culturels, sociaux et économiques au sein de l'Europe et de leur désir commun d'ouverture vers le sud, vers l'Europe et le monde,

Motivés par leur volonté commune de partager des expériences et des compétences dans le domaine de l'éducation, de la formation et de l'ouverture européenne et internationale, conformément aux accords bilatéraux - accord cadre du 16 mai 2005- entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume d'Espagne renouvelé par l'accord franco-espagnol du 10 janvier 2008, et accord bilatéral entre la Consejería de Educación et le Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France en Espagne, une

déclinaison de l'accord cadre cité –accord administratif spécifique du 11 Juillet 2011 - et, compte tenu de la volonté de promouvoir des liens privilégiés entre la Comunidad Autonoma de Andalucia et l'académie de Reims, les deux parties sont impliquées en fonction de leurs positions respectives et reconnaissent réciproquement leur légitimité et leur capacité à signer sur ces bases concertées un accord de coopération pour le développement des relations et des échanges d'expériences entre les communautés éducatives et en conséquence

## DECLARENT

### **Premièrement**

Que l'éducation, la formation et l'ouverture vers l'Europe et vers le monde, ainsi que l'élan donné à l'apprentissage des langues étrangères, en cohérence avec les lignes directrices établies par le Conseil de l'Europe pour les six années 2014-2020, occupent une place privilégiée parmi les objectifs que se sont fixées les deux institutions en regard de leurs compétences.

### **Deuxièmement**

Que le renforcement des liens de coopération éducative entre la Consejería de Educación, Cultura y Deporte de la Junta de Andalucía et l'académie de Reims permettra le développement mutuel de connaissances, de compétences et d'harmonisation dans le cadre de l'évaluation, en particulier en ce qui concerne l'apprentissage des langues vivantes étrangères dans le second degré (établissements d'enseignement général, technologique et professionnel).

### **Troisièmement**

Que, pour le développement et l'intensification des échanges et des actions de coopération entre la Junta de Andalucía et l'académie de Reims, il s'avère nécessaire de formaliser cette coopération dans le domaine de l'éducation, de la formation initiale et continue des professeurs et personnels d'éducation entre les autorités éducatives signataires.

Pour cela, compte tenu de ce qui précède,

## CONVIENNENT

### **Premièrement : .- *Objet de l'accord***

Le développement des relations et des échanges entre les deux régions dans le cadre de l'éducation, de la formation initiale et continue des enseignants et des personnels de l'éducation.

### **Deuxièmement : .- *Engagements***

Les deux parties conviennent de :

a) Favoriser la collaboration entre leurs institutions respectives et développer la création de projets de coopération dans le cadre d'échanges d'information et d'expériences sur des questions éducatives d'intérêt commun. Dans ce sens, des projets pédagogiques et culturels bilatéraux et multilatéraux pourraient être mis en œuvre.

b) Promouvoir et développer l'enseignement et l'apprentissage des langues et cultures respectives, en facilitant les programmes d'échanges et de visites de groupes d'élèves, d'étudiants et de professeurs, ainsi que de personnels d'encadrement. Dans ce sens, les relations entre les lycées et la réalisation d'échanges d'élèves, avec mise en place d'un réseau d'établissements prêts à recevoir des élèves de l'autre pays dans les régions respectives, seront encouragées.

c) Faciliter la présence d'élèves de l'autre pays pour la réalisation de stages ou de séjours dans le cadre des programmes européens.

d) Impulser la prise de contact entre les établissements qui proposent des sections binationales vers le double Baccalauréat-Bachiller (programme Bachibac) pour des échanges de documents, matériels, expériences et bonnes pratiques permettant le développement du programme dans les deux pays.

e) Etablir et favoriser les échanges de professeurs des deux régions de type « poste pour poste », qui permettent une immersion linguistique, pédagogique et culturelle.

f) Contribuer au développement de la connaissance linguistique des professeurs et de leur pratique dans l'enseignement de disciplines non linguistiques en langues étrangères (EMILE), grâce à la réalisation de programmes bilatéraux ou multilatéraux de formation de professeurs et de cours organisés à l'étranger, dans le cadre des programmes éducatifs européens.

g) Favoriser l'usage des nouvelles technologies, la création d'espaces collaboratifs, l'exploitation de ressources didactiques et de réseaux eTwinning.

### **Troisièmement : .- Commission mixte de suivi**

Dans le but de piloter le développement du présent accord, est créée une Commission de suivi, à caractère paritaire, formée de deux représentants de chaque institution signataire choisis dans chaque instance.

La Commission de suivi veillera à la réalisation des actions prévues dans le cadre de cet accord, réalisera leur suivi et leur évaluation et résoudra tout problème survenant dans le cadre de leur interprétation et de leur exécution. Cette commission établira son mode de fonctionnement, en se réunissant au moins une fois par an.

**Quatrièmement : .- Durée de l'accord**

Le présent accord entrera en vigueur dès le lendemain de sa signature et sera valable jusqu'au 30 juin 2017. Il pourra être prolongé de 3 ans par accord commun des deux parties avec un avis préalable de 3 mois.

**Cinquièmement: .- Nature et régime juridique de l'accord.**

Le présent accord de coopération est établi conformément à l'article 4.1.d du décret législatif royal 3/2011, du 14 novembre, par lequel est approuvé le texte révisé de la loi régissant les contrats du secteur public, et son régime juridique sera déterminé par ses dispositions, déterminées par les principes énoncés dans ladite loi pour résoudre les doutes et lacunes qui pourraient se présenter dans son interprétation et son exécution, soumettant les parties à l'organe juridique compétent pour résoudre les questions litigieuses qui pourraient se présenter.

En accord et conformément à ce qui précède, le présent accord de coopération est signé en deux exemplaires en langue française et en langue espagnole. Les contenus sont certifiés identiques,

à *Reims* le *16/10* deux mille quatorze.

EL CONSEJERO DE EDUCACIÓN,  
CULTURA Y DEPORTE

LE RECTEUR DE L'ACADÉMIE  
CHANCELIER DES UNIVERSITÉ



Fdo. : Luciano Alonso Alonso



Philippe-Pierre Cabourdin